Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo to nie wróg mi ubliża – co potrafiłbym znieść, Nie wynosi się\* nade mnie człowiek nienawistny – Przed nim mógłbym się skryć –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdyby to wróg mi ubliżał, Potrafiłbym to jeszcze znieść; Gdyby przeciwnik poniżał, Mógłbym się przed nim skryć — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, człowiek równy mi, mój wódz i przyjaciel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie nieprzyjaciel jaki zelżył mię, inaczej zniósłbym to był; ani ten, który mię miał w nienawiści, powstał przeciwko mnie; bobym się wżdy był skrył przed nim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem by mi był złorzeczył nieprzyjaciel mój, wżdy bych był wytrwał. I by był ten, który mię nienawidział, przeciwko mnie wielkie rzeczy mówił: snadź bych się był skrył przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybyż to lżył mnie nieprzyjaciel, zniósłbym to z pewnością; gdybyż przeciw mnie powstawał ten, który mnie nienawidzi, ukryłbym się przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo to nie wróg mnie lży - Co mógłbym znieść - Nie przeciwnik mój wynosi się nade mnie - Mógłbym się przed nim ukryć - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby mnie lżył nieprzyjaciel, mógłbym to znosić, gdyby uderzył na mnie ten, który mnie nienawidzi, ukryłbym się przed nim, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby lżył mnie nieprzyjaciel, zniósłbym to z pewnością. Gdyby wróg wynosił się nade mnie, ukryłbym się przed nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby to nieprzyjaciel mnie lżył, zdołałbym to znieść; gdyby powstał przeciwko mnie ten, kto do mnie nienawiścią pała, ukryłbym się przed nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В мені, Боже, молитви хвали, які я Тобі віддам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie urąga mi wróg – co bym zniósł, i przeciwnik nie wynosi się nade mnie – bo bym się uchronił od niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale to byłeś ty – śmiertelnik równy mnie, ktoś mi bliski i mój znajomy. |

1. 1) <x>230 35:26</x>; <x>230 38:17</x> [↑](#footnote-ref-2)